

# ISTRUZIONI PER USO ED INSTALLAZIONE

## INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION ET L'INSTALLATION

### OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS

### GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND INSTALLATION



# R21 RK1

# R22 RK2

# R24 RK4



**I**

La ditta **FERPORT S.a.s.** non risponde per errati collegamenti e/o manomissioni delle centrali e tantomeno le riterrà in garanzia.

La ditta **FERPORT S.a.s.** precisa di aver depositato il Mod. R21RK1/RK2/RK4. Il medesimo sarà quindi tutelata in tutte le sue parti a norma di legge. Nessuna parte del contenuto di questo manuale può essere riprodotta senza autorizzazione scritta della **FERPORT S.a.s.**

I collegamenti alla centrale devono essere eseguiti solo da personale specializzato e dopo aver attentamente letto le istruzioni sopra riportate.

**N.B.:**

E' richiesto l'inserimento di un interruttore onnipolare presso la centrale, con distanza di apertura minima dei contatti di 3 mm, per lo spegnimento della stessa prima dell'apertura per manutenzione (CEI 64-8).

**F**

La maison **FERPORT S.a.s.** dégage toute responsabilité en cas de mauvaises connexions et/ou endommagement des unités. En pareil cas la garantie n'est pas valable.

La maison **FERPORT S.a.s.** a déposé le Modèle R21RK1/RK2/RK4. Toute pièce composant cette unité sera donc protégée d'après les normes en vigueur. Aucune partie de ce manuel d'utilisation ne peut être reproduite sans l'autorisation écrite de **FERPORT S.a.s.**

Les connexions à l'unité ne seront effectuées que par des techniciens qualifiés et après avoir attentivement lu les instructions ci-dessus.

**ATTENTION!**

Il est nécessaire d'équiper l'unité d'un interrupteur onnipolaire, avec une distance d'ouverture minimum des contacts de 3 mm. ce qui permet la mise hors service de celle-ci avant l'ouverture lors des opérations l'entretien (CEI 64-8).

**GB**

**FERPORT S.a.s.** is not liable for damages due to incorrect connections and/or tampering of the receivers neither are such damages covered by guarantee.

Model R21RK1/RK2/RK4 is a registered trademark of **FERPORT S.a.s.** Such devices and all its parts are protected according to the existing laws.

No part of this guide may be reproduced without the prior written permission of **FERPORT S.a.s.**

The connections to the terminal board are to be carried out by qualified people after having read the above mentioned instructions.

**NB:**

An omnipolar switch is required in the terminal with contacts having a minimum distance of 3 mm, in order to switch it off before servicing (CEI 64-8).

**D**

Die Firma **FERPORT S.a.s.** steht nicht für falsche Verbindungen und/oder Verletzungen der Steuereinheiten ein und wird sie auf jeden Fall nicht in der Garantie einbeziehen.

Die Firma **FERPORT S.a.s.** gibt genau an, dass sie das Modell R21RK1/RK2/RK4 hat patentieren lassen. Dieselbe Steuereinheit und all ihre Teile werden deswegen auf Grund des Gesetzes geschützt. Man darf kein Teil dieses Handbuchs ohne die schriftliche Genehmigung der Firma **FERPORT S.a.s.** vervielfältigen.

Die Anschlüsse an die Steuereinheit müssen nur von Fachleuten ausgeführt werden, nachdem sie die obengenannten Anweisungen aufmerksam gelesen haben.

**NB:**

Man braucht, einen allpoligen Schalter an die Steuereinheit mit mindestens Öffnungsabstand zwischen den Kontakten von 3 mm einzusetzen, der die Steuereinheit vor der Instandhaltungsöffnung ausschaltet. (CEI 64-8)

**I**

**ANT** antenna  
**GND** negativo alimentazione  
**NA 1** contatto N.A. CH1  
**NA 2** contatto N.A. CH2  
**NA 3** contatto N.A. CH3  
**NA 4** contatto N.A. CH4  
**P** pulsante funzioni  
**J1** Chiuso alim. 12V ac/dc  
 aperto alim. 24V ac/d  
**GND** massa antenna  
**ALIM** alimentazione 12/24V ac/dc  
**COM1** comune CH1  
**COM2** comune CH2  
**COM3** comune CH3  
**COM4** comune CH4  
**ANT** attacco antenna

**F**

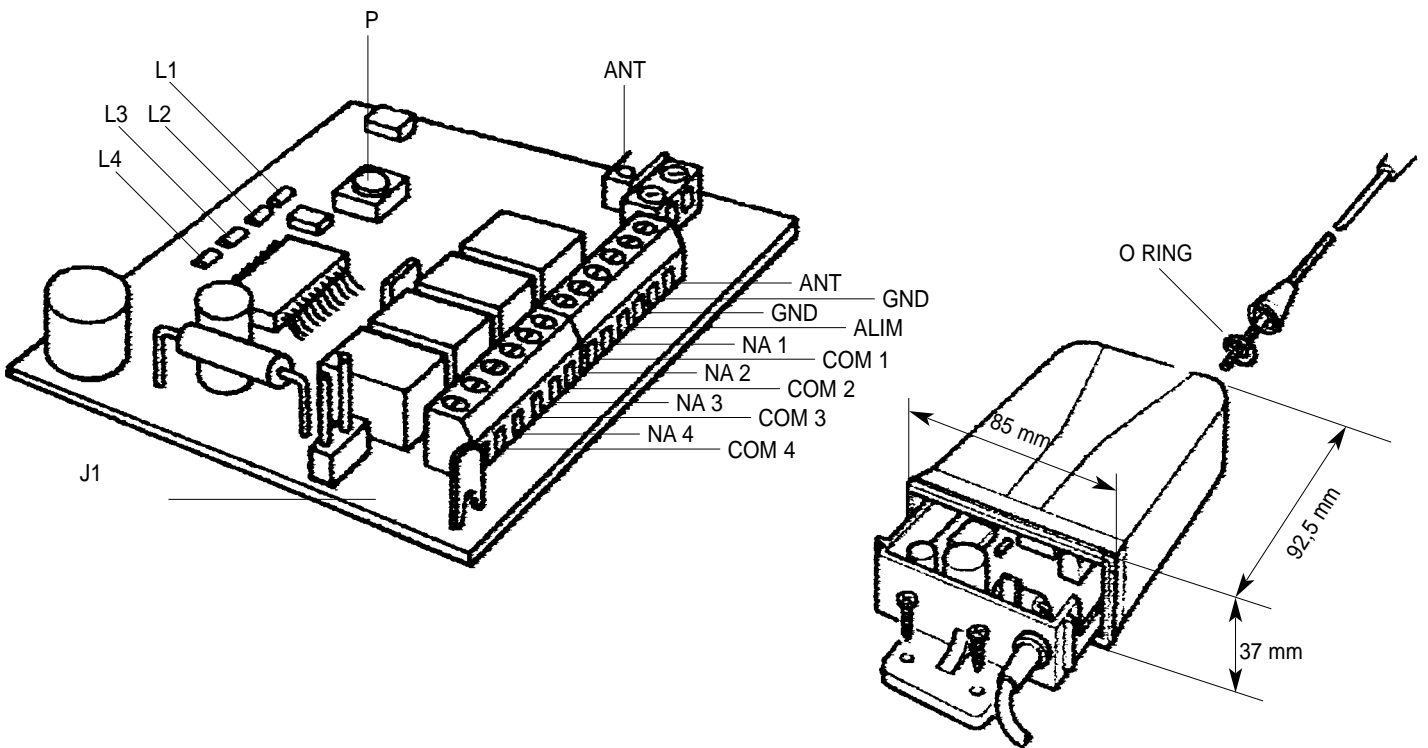
**ANT** antenna  
**GND** masse aliment.  
**NA 1** norm. ouvert CH1  
**NA 2** norm. ouvert CH2  
**NA 3** norm. ouvert CH3  
**NA 4** norm. ouvert CH4  
**P** bouton push bottom  
**J1** fermeture 12V ac/dc  
 ouverture 24V ac/d  
**GND** masse antenne  
**ALIM** aliment. 12Vcc 24 Vac  
**COM1** commum CH1  
**COM2** commum CH2  
**COM3** commum CH3  
**COM4** commum CH4  
**ANT** branchement d'antenne

**GB**

**ANT** antenna  
**GND** mass feeder  
**NA 1** na CH1  
**NA 2** na CH2  
**NA 3** na CH3  
**NA 4** na CH4  
**P** button push bottom  
**J1** closed 12V ac/dc  
 open 24V ac/d  
**GND** mass antenna  
**ALIM** feeder 12Vcc 24Vac  
**COM1** common CH1  
**COM2** common CH2  
**COM3** common CH3  
**COM4** common CH4  
**ANT** bomier plug

**D**

**ANT** Antenne  
**GND** Negativ der Stromversorgung  
**NA 1** Kontakt N.O – normalerweise offen. CH1  
**NA 2** Kontakt N.O. CH2  
**NA 3** Kontakt N.O. CH3  
**NA 4** Kontakt N.O. CH4  
**P** Funktions-Taste  
**J1** Schließung der Stromversorgung. 12V Ws/Gs  
 Öffnung der Stromversorgung 24V Ws/Gs  
**GND** Erde der Antenne  
**ALIM** Stromversorgung 12/24V Ws/Gs  
**COM1** Gemeinsame Erdungseinheit CH1  
**COM2** Gemeinsame Erdungseinheit CH2  
**COM3** Gemeinsame Erdungseinheit CH3  
**COM4** Gemeinsame Erdungseinheit CH4  
**ANT** Anschluss der Antenne



**I**

**F**

CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	
<b>Alimentazione</b>	<b>Alimentation</b>	12/24 VAC VCC
Assorbimento a riposo a 12 VAC	Absorption au repos 12 VCC	20 mA
Assorbimento con relé eccitato a 12 VCC	Absorption avec reals excité 12 VCC	35,3 mA
Assorbimento a riposo a 24 VAC	Absorption au repos 24 VAC	33,7 mA
Assorbimento con relé eccitato a 24 VCC	Absorption avec reals excité 24 VCC	69,2 mA
Massima potenza commutabile dai relé a 24 VAC	Puissance maximum commutable par relais 24 VAC	24VA
Ritardo nell'eccitazione	Retard à l'excitation	140 ms
Ritardo alla diseccitazione	Retard à l'desexcitation	140 ms
Oscillatore locale	Oscillateur local	433,92 MHz
Ricevitore di tipo	Ricepteur type	Supereterodina
Sensibilità misurata con segnale ON-OFF	Sensibilité relevé par signal ON-OFF	>=110 Dbm s/n 17 dB mod. 100%
Banda passante a -3 dB	Bande passante a -3 dB	500 KHz
Radiazione in antenna	Rayonnement en antenne	>-65 dBm
Decodifica	Décodega	tramite uP Z86E04
Antenna	Antenne	Stilo 1/4 facente parte integrale del sistema Style 1/4 falsant partie intégrale du groupe
Temperatura di esercizio	Température de marche	-20° ÷ + 70°
Grado di protezione	Degré de protection	IP 55

TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	
Mass antenna	Stromversorgung	12/24 VAC VCC
Consumption quiescent 12 VCC	Stromaufnahme in Ruhestellung 12 VAC	20 mA
Consumption with energised relays at 12 VCC	Stromversorgung mit erregtem Relais bei 12 V Gs	35,3 mA
Consumption quiescent 24 VAC	Stromaufnahme in Ruhestellung bei 24 V Ws	33,7 mA
Consumption with energised relays at 24 VAC	Stromaufnahme mit erregtem Relais bei 24 V Gs	69,2 mA
Max power commutable from relays at VAC	Max. durch die Relais zu 24 V Ws umschaltbare Leistung	24VA
Energizing delay	Erregungsverzögerung	140 ms
De-energisd delay	Aberregungsverzögerung	140 ms
Oscillator	Lokaler Schwinger	433,92 MHz
Riceiver	Empfänger vom Typ	Superheterodyne
Sensitivity measured with ON-OFF signal	Durch das ON-OFF Signal gemessene Empfindlichkeit	>=110 Dbm s/n 17 dB mod. 100%
Pass-bande at -3 dB	Durchlassbereich zu -3 dB	500 KHz
Antenna radiation	Antennenstrahlung	>-65 dBm
Decoding	Decodierung	tramite uP Z86E04
Antenna	Antenne	1/4 Stylus as a part of the system Fühler 1/4 als integrierendes Bestandteil des Systems
Operation temperature	Betriebstemperatur	-20° ÷ + 70°
Protection degree	Schutzgrad	IP 55

IMPULSO IMPULSE IMPULSION IMPULS	LED 1 VOYANT 1 LED 1 LED 1	LED 2 VOYANT 2 LED 2 LED 2	LED 1 VOYANT 1 LED 1 LED 1	LED 2 VOYANT 2 LED 2 LED 2	MODALITÁ MODALITÉ MODALITY MODALITÁT	CANALE CANAL CHANNEL KANAL
1	Acceso Allumé Alight Eingeschaltet				Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH1
2	Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken				Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH1
3	Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken				Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH1
4		Acceso Allumé Alight Eingeschaltet			Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH2
5		Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken			Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH2
6		Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken			Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH2
7			Acceso Allumé Alight Eingeschaltet		Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH3
8			Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken		Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH3
9			Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken		Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH3
10				Acceso Allumé Alight Eingeschaltet	Monostabile Monostable Monostable Monostabil	CH4
11				Lampeggio lento Clignotement lent Slow blinking Langsames Blinken	Bistabile Bistable Bistable Bistabil	CH4
12				Lampeggio veloce Clignotement rapide Fast blinking Schnelles Blinken	Temporizzato Temporisé Timed Taktmässig	CH4

**I****F****GB****D**

PROGRAMMAZIONE RELÉ RICEVENTE	PROGRAMMATION RELAIS RÉCEPTEUR	RECEIVING PROGRAMMING RELAYS	PROGRAMMIERUNG DES EMPFÄNGERRELAIS
Schema di programmazione dei canali della ricevente, prima di effettuare la programmazione in qualsiasi modalità fare la cancellazione totale della memoria.	Schéma de programmation des canaux du récepteur, avant d'effectuer la programmation de n'importe quelle modalit�, effacer la mémoire.	Programming scheme of the receiving unit channels, before programming, no matter how, cancel the memory.	Schema der Programmierung für die Kan�le des Empfängers. Bevor man die Programmierung in jeder Modalit�t durchf�hrt, löschen Sie den Speicher komplett aus.

MODALIT� CANCELLAZIONE UTENTE (Non eseguire la cancellazione totale).	MODALIT� EFFACEMENT USAGER (N'effacez pas complètement).	CONSUMER'S ERASURE PROCEDURE (Do not carry out the total erasure).	MODALIT�T - L�SCHUNG EINES BENUTZERS (Die vollst�ndige L�schung nicht durchf�hren).
Tenere premuto il pulsante <b>P1</b> per <b>5 secondi</b> e verificare l'accensione di tutti i LED. Premere un qualsiasi tasto del trasmettitore da disabilitare i led si spegneranno ad indicare che il trasmettitore � stato disabilitato.	Appuyer sur le bouton <b>P1</b> pour <b>5 seconds</b> et vérifier l'allumage de tous les LED. Appuyer sur n'importe quel bouton du transmetteur � disconnecter, les leds s'éteindront � indiquer que le transmetteur a été disconnect�.	Press the key <b>P1</b> for <b>5 seconds</b> and check all the LEDS are on. Press any key of the transmitter to disconnect, the leds will turn off the show the transmitter has been disconnected.	Die Taste <b>P1</b> für <b>5 Sekunden</b> gedrückt halten und sicherstellen, dass alle LED sich einschalten. Eine beliebige Taste des Funkensenders drücken, um zu deaktivieren. Die LED schalten sich aus und melden damit, dass der Sender außer Betrieb gesetzt wurde.

CANCELLAZIONE TOTALE CODICI NELLA RICEVENTE	EFFACEMENT TOTAL DES CODES DU RÉCEPTEUR	RECEIVER CODES TOTAL ERASURE	VOLLST�NDIGE L�SCHUNG DER EMPF�NGER-CODES
Tenere premuto il pulsante <b>P1</b> per <b>15 secondi</b> fino a quando i led non inizieranno ad accendersi in sequenza, prima il led 1 poi i led 2 poi il led 3 e poi i led 4; a questo punto rimarranno accesi simultaneamente per circa <b>4 secondi</b> per poi spegnersi in sequenza. A questo punto la cancellazione totale dei codici � avvenuta.	Appuyer sur le bouton <b>P1</b> pour <b>15 seconds</b> jusqu'� l'allumage en série des leds, d'abord le led1, puis le led 2, puis le led 3, puis le led 4; � ce point ils resteront allum�s simultanément pour <b>4 seconds</b> et puis ils s'�teindront en série. � ce point l'effacement total des codes s'est pass�.	Press the key <b>P1</b> for <b>15 seconds</b> until the leds start turning on in sequence, first led 1, then led 2, then led 3, then led 4; at this point they will be on simultaneously for about <b>4 seconds</b> , then they will turn off in sequence. At this point the total codes erasure has been fulfilled.	Die Taste <b>P1</b> <b>15 Sekunden</b> lang gedr�ckt halten, bis die LED 1, 2, 3 und 4 nacheinander leuchten. Zu diesem Punkt leuchten sie gleichzeitig für etwa <b>4 Sekunden</b> und dann schalten sie nacheinander aus. Damit ist die L�schung der Codes beendet.

MODALIT� PROGRAMMAZIONE FULL TIME	MODALIT� PROGRAMMATION FULL TIME	FULL TIME PROGRAMMING PROCEDURE	MODALIT�T - FULL TIME PROGRAMMIERUNG
Dopo aver fatto la cancellazione totale dei codici fare apprendere alla ricevente un radiocomando inerente a quell'impianto: tenere poi premuto il pulsante <b>P1</b> per <b>10 secondi</b> verificare che tutti e 4 i led lampeggino e, a questo punto, la ricevente rester� in programmazione per 48 ore circa rimemorizzando tutti i radiocomandi dello stesso impianto. Questa funzione � utile nel caso di sostituzione di una ricevente in un impianto con un numero elevato di utenti. Gli utenti quindi avranno <b>48 ore</b> di tempo per reregistrarsi automaticamente.  <b>N.B.:</b> Questa programmazione avviene nella sola modalit� MONOSTABILE del rel� 1.	Après avoir effacé tous les codes communiquer au récepteur un radioguidage se rapportant � cette installation: appuyer sur le bouton <b>P1</b> pour <b>10 seconds</b> , tous les quatre voyants doivent clignoter, et � ce point, le récepteur sera programmé pour 48 heures environ en mémorisant tous les radioguidages de la même installation de nouveau. Cette fonction est utile au cas où le récepteur doit être remplacé dans une installation avec un numéro élevé d'usagers. De cette façon, les usagers auront <b>48 heures</b> pour s'enregistrer automatiquement de nouveau.  <b>N.B.:</b> Cette programmation ne peut être effectuée que dans la modalit� MONOSTABILE du rel� 1.	After erasing all the codes make the receiving unit learn a radio control concerning that unit: keep the key <b>P1</b> pressed for <b>10 seconds</b> , check all the 4 leds are flashing and, at this point, the receiving unit will be programmed for about 48 hours storing all the radio controls of the same unit again. This function is useful in case a receiver in a unit with a great number of consumers needs substituting. Thus the consumers will have <b>48 hour's</b> time to register themselves again automatically.  <b>N.B.:</b> This programming takes place only in the SINGLE-STABLE function of the rel� n. 1.	Nach der vollständigen Löschung der Codes lassen Sie den Empfänger einen jenem System zugewiesenen Funkensender aufnehmen: die Steuertaste <b>P1</b> dann für <b>10 Sekunden</b> gedrückt halten und sicherstellen, dass alle 4 LED blinken. Zu diesem Punkt bleibt die Steuereinheit für etwa 48 Stunden programmiert, indem sie all die Steuerungen desselben Systems wieder speichert. Diese Funktion kann nützlich sein, wenn man einen Empfänger in einem System mit mehreren Benutzern ersetzt. Die Benutzer haben also <b>48 Stunden</b> , für die automatische Speicherung ihrer Codes.  <b>NB:</b> Diese Programmierung kann nur in der Modalit� MOSTABIL des Relais 1 geschehen.

LEGGERE PRIMA DELLA PROGRAMMAZIONE	LIRE AVANT DE PROGRAMMER	TO READ BEFORE PROGRAMMING	VOR DER PROGRAMMIERUNG ZU LESEN
<p>1) Il codice utente è un numero che identifica il radiocomando. Deve essere unico anche se il radiocomando ha più codici impianto.</p> <p>2) Ogni radiocomando deve avere un codice utente diverso, non possono esistere sullo stesso impianto due radiocomandi con lo stesso codice utente.</p> <p>3) Il codice impianto è un numero che identifica la ricevente. È importante non installare due riceventi con lo stesso codice impianto nella stessa zona (raggio di azione delle riceventi).</p> <p>4) Il codice installatore è un numero che identifica l'installatore. Viene immesso nel radiocomando automaticamente ogni volta che avviene la programmazione tramite infrarosso. Questo numero risiede nel programmatore/visualizzatore PC042 e non può essere modificato.</p> <p>5) Se vogliamo programmare un radiocomando TR04 che aziona i 4 (quattro) relè di una ricevente quadricanale bisogna procedere come segue: programmare i quattro tasti del radiocomando con un codice utente (sempre lo stesso vedi punto 1) e con un codice impianto uguale per ogni tasto (vedi punto 3). Ogni tasto del trasmettitore dovrà essere abbinato ad un relè della ricevente.</p> <p>6) La programmazione easy può essere fatta solamente sui primi due relè.</p> <p>7) La funzione FULL-TIME una volta attivata rimane attiva per circa 48 ore. In questo arco di tempo la ricevente abiliterà tutti i radiocomandi avente il codice impianto uguale alla ricevente. Prima di attivare la funzione Full-Time è importante memorizzare almeno un radiocomando nella maniera tradizionale, questo per fare apprendere alla ricevente il codice impianto.</p>	<p>1) Le code usager est un numéro qui identifie le radioguidage. Il doit être unique même si le radioguidage a plusieurs codes installation.</p> <p>2) Chaque radioguidage doit avoir un code usager différent. On ne peut pas avoir sur la même installation deux radioguidages avec le même code usager.</p> <p>3) Le code installation est un numéro qui identifie le récepteur. Il est important de ne pas installer deux récepteurs avec le même code installation dans la même zone (rayon d'action des récepteurs).</p> <p>4) Le code usager est un numéro qui identifie l'installateur. Il est introduit dans le radioguidage automatiquement chaque fois la programmation est faite par rayons infrarouges. Ce numéro se trouve dans le programmeur PC042 et in ne peut pas être modifié.</p> <p>5) Si on veut programmer un radioguidage TR04 qui actionne les 4 (quatre) relais d'un récepteur à quatre canaux il faut suivre la procédure suivante: programmer les quatre touches du radioguidage avec un code usager (toujours le même voir point 1) et avec un code installation pareil pour chaque touche (voir point 3) chaque touche du transmetteur devra être jumelée à un relais du récepteur.</p> <p>6) La programmation easy peut être faite seulement sur les deux premiers relais.</p> <p>7) La fonction FULL-TIME activée reste active pour 48 heures environ. Dans cette période le récepteur activera tous les radioguidages ayant le même code installation du récepteur. Avant d'activer la fonction Full-Time il est important de mémoriser au moins un radioguidage de façon traditionnelle, afin que le récepteur apprenne le code installation.</p>	<p>1) The consumer's code is a number identifying the radio control. It must be unique event if the radio control has more unit codes.</p> <p>2) Each radio control must have a different consumer's code. No system can have two radio controls with the same consumer's code.</p> <p>3) The unit code is a number identifying the receiving unit. It is important not to install two receiving units with the same unit code in the same area (action range of the receiving units).</p> <p>4) The installer's code is a number identifying the installer. It is inserted in the radio control automatically each time programming takes place through infra-red rays. This number is present in the programmer/visualiser PC042 and can not be changed.</p> <p>5) If we want to program a radio control TR04, which makes the 4 (four) relays of a four. Channel receiving unit work, the procedure is the following: the four keys of the radio control are to be programmed with a consumer's code (always the same as to point 1) and unit code which is the same for each key (as to point 3). Each key or the transmitter is to be combined with a relay of the receiving unit.</p> <p>6) The easy programming can be done only on the first two relays.</p> <p>7) When the FULL-TIME function is on, it is active for about 48 hours. During this period of time the receiving unit will make all the radio controls having the same unit code as the receiving unit work. Before starting the Full-Time function it is important to store at least a radio control in the traditional way, so that the receiving unit can learn the unit code.</p>	<p>1) Der Benutzercode ist eine Nummer, die den Funksender identifiziert. Es muss ein einziger sein, auch wenn der Funksender mehrere Systemcodes hat.</p> <p>2) Jeder Funksender sollte einen anderen Benutzercode haben und zwei Funksender mit demselben Benutzercode dürfen nicht in demselben System angewendet sein werden.</p> <p>3) Der Systemcode ist eine Nummer, die den Empfänger identifiziert. Es ist wichtig, zwei Empfänger mit dem selben Systemcode nah beieinander zu installieren (Reichweite der Empfänger).</p> <p>4) Der Installiercode ist eine Nummer, die den Installateur identifiziert. Er wird automatisch in die Funksender eingegeben, wenn die Infrarot-Programmierung durchgeführt wird. Diese Nummer bleibt in dem Programmierer/Anzeiger PC042 und kann nicht geändert werden.</p> <p>5) Wenn man einen TR04 Funksender programmieren will, der die 4 (vier) Relais eines 4 - Kanal Empfängers aktiviert, muss man folgendendes ausführen: die vier Steuertasten des Funksenders mit einem (und immer demselben, s. Punkt 1) Benutzercode und mit demselben Systemcode für jede Taste (s. Punkt 3) programmieren. Jede Steuertaste des Senders muss mit einem Relais des Empfängers gekoppelt werden.</p> <p>6) Die Programmierung Easy kann nur für die ersten zwei Relais durchgeführt werden.</p> <p>7) Wenn man die Funktion FULL-TIME aktiviert hat, bleibt diese für etwa 48 Stunden eingeschaltet. Während dieser Zeit aktiviert der Empfänger alle Funksender mit seinem selben Systemcode. Bevor man die Funktion Full-Time einschaltet, ist es wichtig, mindestens einen Funksender in dem üblichen Speicher zu speichern. Das erlaubt dem Empfänger den Systemcode aufzunehmen.</p>